

한국·조선어 Ginkgo



다문화 공생 : 문화와 국적이 달라도 이 마을에서는 함께

▲多文化共生 : 文化や国籍が違ってこのまちで一緒に

다문화 공생 : 문화와 국적이 달라도 이 마을에서는 함께

이번에 우리시에서는 국적, 민족, 문화 등의 차이를 서로가 인정하고, 활용하며, 서로 도우면서 더불어 살아가는 마을을 만들기 위하여 「다문화공생 추진플랜」을 책정했습니다. 일본인도 외국인도 같은 지역에서 사는 일원으로서 「하치오지시에 살아서 행복하다」라고 느낄 수 있는 매력있는 마을 만들기를 추진해 나가겠습니다.

(「홍보 하치오지」2013.6.1 에서 발췌)

(뒷면에 계속)

多文化共生 : 文化や国籍が違ってこのまちで一緒に

このほど、本市では、国籍、民族、文化などの違いを互いに認め合い、助け合い、活かし合いながら共に暮らすまちをめざして「多文化共生推進プラン」を策定しました。日本人も外国人も同じ地域に住む一員として「八王子に住んで良かった」と感じられる魅力あるまちづくりを進めています。

(「広報はちおうじ」2013.6.1 より抜粋)

(裏面に続く)

外国人人口

平成25年6月末日現在 98개국

男 3,979人 女 5,042人 計 9,021人

외국인 인구

2013년 6월말 현재 98개국

남:3,979명 여:5,042명 합계:9,021명

화 제 다문화 공생 : 문화와 국적이 달라도 이 마을에서는 함께 (계속)

話 題 : 多文化共生 : 文化や国籍が違ってても このまちで一緒に (続き)

이번에 우리시에서는 국적, 민족, 문화등의 차이를 서로가 인정하고, 활용하며, 서로 도우면서 더불어 살아가는 마을을 만들기 위하여 「다문화공생 추진플랜」을 책정했습니다. 현재 우리시에는 약 9 천명의 외국인 시민이 살고 있습니다. 함께 배우고, 일하며, 또 이웃끼리의 교체 등 가까이에서 외국인과 함께하는 기회가 늘어가고 있습니다.

다문화 공생으로 지역력 강화

외국인과의 교류는, 일본인과는 다른 문화와 역사, 습관 등에 접할 수 있는 좋은 기회입니다. 예를 들면, 지역 축제등을 외국인과 협력하여 진행하고, 다양한 나라의 요리를 제공하거나, 민속 무용을 소개함으로써, 보다 더 매력적인 이벤트가 될 수 있습니다. 이것은 지역의 활성화로 이어짐과 동시에, 국제감각을 몸으로 느끼실 수 있는 기회이기도 합니다.

또한, 인근 외국인 시민과 평소부터 커뮤니케이션을 도모하고 있다면, 재해 등의 긴급시에는, 서로를 도울 수 있겠지요.

서로 인정하는 것이 중요

일본인과 외국인이 지역의 일원으로서 편안하고 안심하며 살아가기 위해서는 한 사람 한 사람이 문화와 언어의 차이를 존중하고 서로 인정하는 것이 중요합니다. 서로를 이해하는 첫 걸음으로, 먼저 웃는 얼굴로 「안녕하세요」라는 인사부터 시작해 보시지 않으시겠습니까.

문의처 : 하치오지시청 7층 국제교류과
Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253
E-mail b051000@city.hachioji.tokyo.jp

▼하치오지국제협회▼

전문가에 의한 외국인을 위한 무료 상담, 통역·번역, 유학생 지원, 교류 이벤트 등을 실시하고 있습니다. 통역·번역, 학습 지원, 각종 교류 사업의 기획·운영 등 외국인을 지원하는 자원봉사자로 협력하여 주실분을 수시로 모집하고 있습니다. 부담없이 문의하여 주십시오.

문의처 : 하치오지국제협회
Tel& Fax 042-642-7091
소재지 〒192-0083 하치오지시 아사히초 9-1
하치오지스퀘어빌딩 11층 학원도시센터 내
홈페이지 <http://hachiojikokusai.world.coocan.jp/>
개관일·시간 월~토요일 오전 10시~오후 5시

このほど、本市では、国籍、民族、文化などの違いを互いに認め合い、助け合い、いかし合いながら共に暮らすまちをめざして「多文化共生推進プラン」を策定しました。現在市内にはおよそ 9千人の外国人市民が住んでいます。一緒に学んだり、働いたり、また近所同士の付き合いなど、身近で外国人と関わる機会が増えています。

多文化共生で地域力アップ

外国人との交流は、日本人とは異なる文化や歴史、習慣などに触れることができる良い機会です。たとえば、地域のお祭りなどを外国人と協力して行い、さまざまな国の料理を提供したり、民族舞踊を紹介したりすることで、より一層魅力的なイベントにすることができます。これは、地域の活性化につながるとともに、国際感覚を身に付けるきっかけにもなります。

また、近隣の外国人市民と日頃からコミュニケーションが図られていれば、災害などの緊急時には、お互いに助け合うことができます。

お互いに認め合うことが大切

日本人と外国人が、地域の一員として心豊かに安心して暮らすためには、一人ひとりが文化や言葉の違いを尊重し、認め合うことが大切です。お互いを理解する第一歩として、まずは笑顔で「こんにちは」のあいさつから始めてみませんか。

問い合わせ: 八王子市役所7階国際交流課

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp

▼八王子国際協会▼

専門家による外国人のための無料相談、通訳・翻訳、留学生支援、交流イベントなどを行っています。通訳・翻訳、学習支援、各種交流事業の企画・運営など、外国人を支援するボランティアとしてご協力いただける方を随時募集しています。お気軽にお問い合わせください。

問い合わせ: 八王子国際協会

Tel& Fax 042-642-7091

所在地 〒192-0083 八王子市旭町9-1

八王子スクエアビル11階 学園都市センター内

ホームページ <http://hachiojikokusai.world.coocan.jp/>

開館日・時間 月~土曜日の午前10時~午後5時

주기네트 운용 개시

- ◆ 2013년 7월 8일부터, 외국인 주민에게도 주민기본대장 네트워크 시스템(주기네트)의 운용이 개시되었습니다.
- ◆ 가능하게 되는 사용 예
주민기본대장카드(주기카드)의 교부(유료)
 - 「사진이 부착된 주기카드」는 공적인 신분증명서로서도 사용할 수 있습니다.주민표 사본의 하치오지시 이외에서의 교부
 - 신청시, 「주기카드」 또는 「재류카드」 등의 제시가 필요합니다.
- ◆ 외국인 주민의 주민표에 주민표코드가 기재됩니다. 7월 중순에 주민표코드 통지표를 송부하였으므로, 소중히 보관하시기 바랍니다. 이 주민표코드 통지표로 인한 필요한 수속은 없습니다.

문의처 :

외국인주민의 주기네트에 관한 콜센터
 ☎ 0570-004-001(평일 8:30~17:00 2013년 8월 9일까지)
 8월 10일 이후는 시민부 시민과로 문의하십시오.
 ☎ 042-620-7232

행사

평생학습센터 일본어교실

오후 7-9시(목) 7월 25일, 8월 휴업, 9월 12일
 오전 10시-12시(금) 8월 휴업, 9월 6일, 13일
 문의처 : 평생학습센터 ☎ 042-648-2232

평생학습센터 미나미오사와분관 일본어교실

오후 7시-9시(수) 7월 24일, 8월 휴업, 9월 11일
 문의처 : 평생학습센터 미나미오사와분관
 ☎ 042-679-2208

하치오지 불꽃축제 7월 27일(토)

불 만한 가치가 있는 스타마인에서 마지막을 장식하는 갖가지 모양의 특수 불꽃까지 약 3,100 발. 호쾌한 발사음과 함께 한여름의 밤하늘을 아름답게 물들입니다.
 시간 : 오후 7시부터 8시 30분까지 장소 : 시민구장
 문의처 : 하치오지관광협회 ☎042-643-3115

하치오지축제 8월 2일(금), 3일(토), 4일(일)

매년 70만명을 넘는 관객이 모이는 시내 최대의 축제. 화려한 조각으로 장식한 19대의 수레가 하야시음과 함께 코슈카이도를 행진합니다. 4톤의 무게를 자랑하는 「센칸미코시」를 총 1600명이 땁니다. 민요나가시와 코슈카이도 21곳에서의 관동북대합전 등 다양한 행사로 볼거리가 풍부합니다!
 문의처 : 하치오지축제 실행위원회 ☎042-648-1531

住基ネット運用開始

◆2013년 7월 8日から、外国人住民の方についても住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)の運用が開始されました。

◆できるようになることの例
住民基本台帳カード(住基カード)の交付(有料)

・「写真付き住基カード」は公的な身分証明書としても使えます。

住民票の写しの八王子市以外での交付

・申請の際、「住基カード」または「在留カード」等の提示が必要です。

◆外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。7月中旬に住民票コード通知票を送付しましたので、大切に保管してください。住民票コード通知票によって必要となる手続きはありません。

問い合わせ

外国人住民の住基ネットに関するコールセンター
 ☎ 0570-004-001(平日 8:30~17:00 2013年 8月 9日まで)
 8月 10日以降の問い合わせは市民部市民課まで
 ☎ 042-620-7232

行事 ぎょうじ

生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 7月25日、8月休み、9月12日
 午前10時~12時(金) 8月休み、9月6日、13日

問い合わせ 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 7月24日、8月休み、9月11日

問い合わせ 生涯学習センター 南大沢分館
 ☎042-679-2208

八王子花火大会 7月27日(土)

見ごたえのあるスターマインからラストを飾る仕掛け花火までおよそ 3,100発。豪快な打ち上げ音とともに真夏の夜空を美しく染め上げます。

時間 午後7時から午後8時30分 場所 市民球場

問い合わせ 八王子観光協会 ☎042-643-3115

八王子まつり 8月2日(金)、3日(土)、4日(日)

毎年70万人を超す観客が集まる市内最大の祭り。豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道を練り歩きます。重さ4トンを超える「千貫みこし」を延べ1,600人が担ぎます。民謡流しや甲州街道21か所での関東太鼓大合戦など様々な催しで見どころ盛りだくさん!

問い合わせ 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

긴급 연락처		緊急連絡先	
하치오지시청 시민과 はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	화재 / 구급차 (응급시) かじ きゆうきゅうしゃ きんきゅうじ 火事・救急車 (緊急時)	☎119
하치오지시 평생학습센터 도서관(영어, 중국어, 한국어 서적이 있습니다.) はちおうじしやうがくしゆせんたーとじよかん えいご ちゆうご かん ちやうせんご ほん 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	하치오지 소방서 はちおうじしやうぼうしよ 八王子消防署	☎042-625-0119
입국관리국 정보안내 센터 にこくかんりきよくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	경찰 (긴급시) けいさつ きんきゅうじ 警察 (緊急時)	☎110
나라타 국제공항 (출발, 도착에 관한 정보) なりたこくさいくうこう しゅつぱつ とうちやく かん じやうほう 成田国際空港 (出発, 到着に関する情報)	☎0476-34-5000	하치오지 경찰서 はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	☎042-645-0110
JR 동일본 (시각표, 요금 등에 관한 정보) じがいにほん じこく りやうきん かん じやうほう JR 東日本(時刻, 料金に関する情報)	☎03-3423-0111	타카오 경찰서 たかおけいさつしよ 高尾警察署	☎042-665-0110
		미나미오사와 경찰서 みなみおさわけいさつしよ 南大沢警察署	☎042-653-0110

유용한 정보 **役立つ情報**

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生在が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。
주거 임대 대행 보증료 보조금: 외국인 유학생이 하치오지에서 임대 주택을 빌릴 때, 보증인을 대행 받는 제도를 이용 할 시 필요한 비용의 일부를 시가 보조합니다.

하치오지시 국제교류과 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

의료정보 **医療情報**

AMDA(암다-국제의료정보센터) 매일 9:00-20:00
あむだ こくさいいりやうじゆほうせんたー まいにち
アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 ☎03-5285-8088

히마와리 (도쿄도 보험의료 정보센터) 매일 9:00-20:00
*외국어로 진료 가능한 병원소개, 외국어로 의료 상담을 하고 있습니다.
‘ひまわり’(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00
がいこくご びやういんしようかい ふく がいこくご いりやうじゆだん おこな
外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
☎03-5285-8181

도쿄도 긴급통역 서비스 주중 17:00-20:00 / 휴일 9:00-20:00
とうきやうとんきんつうやくサービス へいじつ きんきゅうじつ
東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
☎03-5285-8185

외국인 생활상담 **外国人生活相談**

행정서사에 의한 외국인상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일
ぎやうせいしよし がいこくじんこべつそうだん はちおうじこくさいきやうかい
行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会)
まいつきたい とうようび
毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091

제주 외국인을 위한 개별생활상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일
さいしゆがわいこくじん せいかつそうだん はちおうじこくさいきやうかい げつ と
在在外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土10:00-17:00
☎042-642-7091

도쿄도 외국인 상담(법률, 입국, 교육 문제 등)
한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00
とうきやうとがいこくじんそうだん ほりりつ にちうこく きやういもんだい
東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)
한국어상담: 수曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744

외국어 정보 **外国語情報**

지구시민프라자 하치오지소식: 하치오지국제협회 홍보지
地球市民プラザハチオジだより: 八王子国際協会の広報紙 **깁코 깁코**

각 정보지 배포 장소: 시청 1층 시민로비 / 국제교류과, 하치오지국제협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터
Ginkgo 만: 시내의 일부 우체국, 시의 시설, 시내 대학
Ginkgo 의 발행을 메일로 알려드립니다. 홈페이지로 신청하여 주십시오.

배포장소: 市役所1階市民ロビー/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Ginkgo의 発行을 메일로 お知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html

외국인을 위한 생활편리수첩 **外国人のための暮らしの便利帳**

하치오지시청 시민과/ 국제교류과
하치오지국제협회(지구시민 프라자 하치오지)

배포장소: 八王子市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会 (地球市民プラザハチオジ)

휴대전화로 이용가능한 "모바일판 홈페이지"를 활용해 주십시오. 携帯から利用できる「ホームページモバイル版」を活用してください。
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

무료 일본어 레슨 **日本語レッスン**

초급일본어교실
初級日本語教室
평생학습센터 生涯学習センター ☎042-648-2231

하치오지일본어모임
八王子にほんごの会
맨투맨 방식으로 일본어 지도
まんつーまんぽんごにほんごじどう
스기야마
杉山 ☎042-636-7792

하치오지국제우호클럽
八王子国際友好クラブ
타케다
武田 ☎03-3489-9707

일중우호어학학습회
日中友好語学学習会
중국어권인 분을 대상으로 한 일본어지도
中国語圏の方を対象とした日本語指導
스미카와
澄川 ☎090-1118-6098

학습지원 **学習支援**

세계의 어린이와 손을 마주잡는 학생회
대학생이 외국인 어린이에게 학습지원을 합니다. 하시모토
世界の子どもと手をつなぐ学生の会
大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 橋本 ☎090-9202-3620

외국인 아동과 학생을 위한 학습지원교실
일시: 매주 수요일 15:00-17:00, 17:00-19:00
문의: 하치오지국제협회
外国人児童・生徒の学習支援教室
日時:毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

발행: 하치오지시 시민활동추진부 국제교류과
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼교초 3-24-1
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253
이메일: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
협력: 하치오지국제협회
번역 협력: 하치오지국제협회 자원봉사 번역자 이 원희

Ginkgo

발행: 八王子市市民活動推進部国際交流課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
協力: 八王子国際協会
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 李 原喜

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

깁코는 하치오지시의 나무인 은행나무를 영어로 표시한 것입니다. Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。